

Hablante Ch'orti': Isidro González

Lingüista antropológico: John Fought

*Chorti (Mayan) Texts* pp. 348-356

Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

25 What the World Used to be Like - E Mundo Tarix e Tyempo - Cómo el mundo estaba antes

1. E jente uk'ajtyob' ani tarix e tyempo  
La gente contaba hace mucho tiempo

ke' e mundo tarix e tyempo  
que el mundo, hace mucho tiempo

iraj iraj asatpa.  
una y otra vez era destruído.

Che ke' at'ab'ay e mar to'r  
Dicen que se levantó el mar sobre

e rum i ab'ut'k'a tuno'r  
la tierra y llenó todo

o'r e rum taka e ja'. I  
sobre la tierra con el agua. Y

e rum aketpa anam, esto  
el mundo quedó lodo, hasta

ke' ak'a'pa aketpa ja' tuno'r o'r  
que es terminado quedó agua todo sobre

e rum, y e jente ak'a'pa  
el mundo, y la gente terminan

achamob' umen e ja'. Porke'  
morir por el agua. Porque

ak'a'pa ach'uwan e jente lo ke'  
terminaron colgarse la gente lo que

ayan to'r e rum, ak'a'pa  
hay en la tierra, terminaron

ch'uwanob' kocha e sujk  
colgarse como el ???

to'r e ja'.  
en el agua.

28. I nyen mut matuk'a' aketpa,  
Y no pájaros ningunos quedaron,

nyen ch'ajch, nyen masa', nyen  
ni zorro, ni ciervo, ni

usij, nyen mwan, matuk'a' aketpa,  
zopilote, ni gavilán, nada quedó,

porke' inyajrer asatpa tuno'r  
porque de una vez era destruido todo

lo ke' ayan to'r e rum, porke'

lo que hay en la tierra, porque

che ke' tarix e tyempo, ma'ni tuk'a  
dicen que hace mucho tiempo, no estaban

e witzir to'r tama e  
las montañas en el

mundo. Porke' che ke' inyajrer  
mundo. Porque dicen que una vez

ani intaka xi'ch'ir e mundo  
solo echado el mundo

to'r e ja'; matuk'a' e witzir  
sobre el agua, ningunas la montañas

koche' kone'r.  
como hoy.

54. Pero' kwando e dyos uwira  
Pero cuando el dios vio

ke' asatpa e b'ak'ab' tama  
que eran destruidos los humanos en

e mundo, entonses inte' diya,  
el mundo, entonces un día

kwando b'ut'k'a e ja' to'r

cuando llenó el agua sobre

e rum, ketpa puro anam tuno'r  
la tierra, quedó puro lodo todo

e mundo. I kondo kay  
el mundo. Y cuando comenzó

taki, ixin, i e ja' yaja', tya'  
secar, fue, y el agua allá. Donde

kay umorojse ub'a, ixin, kay uchajri  
comenzó juntarse fue, comenzó erosionar

e rum. Entonses konda chekta  
la tierra. Entonces cuando apareció

tuno'r: kojn, witzir, i tun.  
todo: quebradas, montañas, y piedras.

Tunor' lo ke' ayan.  
Todo lo que hay.

84. K'a'chekta ixin, porke' che  
Apareció fue, porque dicen

ke' ja', xe ja', tya' kay taki  
que agua, que agua, donde comenzó secar

ixin i tya' kay umorojse ub'a,  
fue y donde comenzó juntarse,

kay            uchajri        e        rum. I        chekta  
comenzó      erosionar      la       tierra. Y      apareció

tuno'r,        e        syan        tun        lo ke'  
todo,        las      muchas    piedras    lo que

ayan chekta      ixin.  
hay apareció    yendo.

95. Pero'            tarix e tyempo  
    Pero            hace mucho tiempo

che    ke'    ma'ni tuk'a',      ke'  
dicen que    no era nada,      que

inyajrer        ani    ch'a'r        u't        e  
de una vez        acostaron    su cara      la

rum    tuno'r        e        lugarob'.  
tierra todos      los      lugares.

Kone'r        kawira        me'yra        witzir,  
Hoy        vemos        grandes      montañas,

i        ayan        e        syan        kojnob',  
y        hay        las      muchas    quebradas,

porke'        b'anixto      ke'    tama e  
porque        así era        que    en    el

diya yaja', ke' ja' xe'  
día ese, que agua que

e ja', konda kay umorojse ub'a  
el agua, cuando comenzó juntarse

k'a'pa uchajri u't  
terminó erosionar su cara

e rum, i k'a'pa ketpa e  
la tierra, y terminó quedar las

syan witzirob' ixin tama e lugar.  
muchas montañas yendo en los lugares.

120. Porke' uk'ajti ani e jente  
Porque contaba la gente

tarix e tyempo ke' e mar,  
hace mucho tiempo que el mar,

iraj iraj at'ab'ay uyojmar i  
a cada rato levantaron sus ondas y

a'chpa a'wan koche e tokar.  
levantó estando como las nubes.

I konda a'chpa a'wan,  
Y cuando levantó estando,

entonces      uyaktu ub'a      water,  
entonces      se dejó      venir

ub'o'ch'i      tuno'r      o'r      e      rum.  
cubre      todo      sobre      la      tierra.

B'an    ani      uk'ajtyob'      ke',      porke'  
Así      contaba      que,      porque

tarix e tyempo,      uk'ajtyob'      ke'  
hace mucho tiempo      contaba      que

e      mar      e'nrededor      yo'ri'lya  
el      mar      en rededor      su orilla

e      mundo      ch'a'r      tamar,  
el      mundo      acostaba      en ello,

i      poreso      wak'chetaka      ub'och'i  
y      por eso      pronto      cubrió

o'r      e      rum      kwando      k'ani  
sobre      la      tierra      cuando      ???

at'ab'ay      tama      o'r      e      rum.  
levanta      en      sobre      la      tierra.

B'an    ani      uk'ajtyob'      tarix e tyempo.  
Así      decían      hace mucho tiempo.

150. I uk'ajtyo b'an ani ub'an,  
Y decían así también,

che ke' e mar maja'x inte'ra.  
dicen que el mar no (era) mismo.

Che ke' ayan inte' mar chakchak,  
Dicen que había un mar rojo,

y ayan inte' mar saksak,  
y había un mar blanco,

y ayan inte' mar intak'tak'  
y había un mar pegajoso

kocha e breya. I che ke'  
como la brea. Y dicen que

ayan inte' mar puru ch'i'ch',  
había un mar puro sangre,

intakix chakob'en. Pero no'n ma'chi  
sólo rojo. Pero nosotros no

kay k'oto'n kawira. Che ke'  
comenzamos llegar ver. Dicen que

ayan inte' mar ke' me'yra, i  
había un mar que grande, y

b'an kocha e leche, intakix  
así como la leche, perfectamente

saksak; uk'ajtyob' ke' ya' pegado,  
blanca; dicen que allá pegado

u't e k'in taka e mar.  
su cara el sol (cielo) con el mar.

175. I ya turu e dyosob'. I  
Y allá eran los dioses. Y

che ke' e mar yaja', ke'  
dicen que el mar allá, que

inte'nte' ajk'in taka e akb'ar  
cada día con la noche

e'jb'i. Porke' che ke' ya  
relampagueaba. Porque dicen que allá

turu e dyosob'. Pero ma'chi  
eran los dioses. Pero no

kana'ta jay b'an berda lo ke'  
sabemos si así verdad lo que

uk'ajtyob'. I che'nob' ke' tama  
cuentan. Y se dice que en

e mar ayan me'yra animal  
el mar hay muchos animales

b'ut'ur tamar.  
lleno en ello.

193. I por eso ayan inte' chinam  
Y por eso hay una aldea

uk'ab'a' baryo, watemala, ke'  
su nombre Barrios, Guatemala, que

ya ch'a'r e mar. I uk'ajtyob'  
allá está el mar. Y contaban

ani tarix e tyempo ke' iraj iraj  
hace mucho tiempo que a cada rato

k'ani alok'oy ya' animalob'  
querían salir allá animales

yaja' tama e barko, k'ana  
esos en el barco, querían

ak'axob' tama e chinam.  
caer en la aldea.

Pero ma'chi a'ktanob' umen  
Pero no permitidos por

e solda'dob'; o'jrob', asutpa,  
los soldados; tiraron, volvieron,

a'xob'. Pero no'n ma'nyajr  
fueron. Pero nosotros no una vez

k'oto'n kawira.  
salimos ver.

217. Pero b'an uk'ajtyob'. Uk'ajtyob'  
Pero así dicen. Decían

ke' ani che'nob' ke' tu'pat  
que dicen que a su espalda

e mar ayan e jente  
el mar había la gente

kwatro una'k'u't. Che ke'  
cuatro sus ojos. Dicen que

ayan inmojr jente ayan  
había otra gente tienen

una'k'u't tama upat ujur,  
sus ojos en su espalda su cabeza,

y ayan delante. Che'nob'  
y había delante. Dicen

ke' de kwatro ojo. I ja'xto  
que de cuatros ojos. Y entonces

e jente yaja' xe' ak'uxwanob'.  
La gente esa que comen.

Uk'uxob' e jente. Pero  
Comen la gente. Pero

che'nob' ani ke' tu'pat mar  
dicen que su espalda mar

ayan. I che ke' ayan  
hay. Y dicen que hay

e jente ke' matuk'a' ujur. I  
la gente que no hay sus cabezas. Y

ayan e jente ke' pachu ujur.  
hay la gente que plano sus cabezas.

Tuno'r uk'ajtyo b'ani ke'  
Todo contaban así que

tu'pat mar mix ja'x jente  
su espalda mar no más (es) gente

kocha e ayan tya' turo'n.  
como ??? hay donde vive.

252. I        poreso        u'k'ajtyo        b'ani  
      Y        por eso        cuentan        así

ke'    jay    a'ktana        alok'wob'        umen  
que    si    permitidos    salir        por

e        gobierno,        usatyob'        e        jente,  
el        gobierno,        destruiría        la        gente,

pero'    che'nob'        ke'    ma'chi        ajk'unob'  
pero    dicen        que    no        eran dado

lugar.        No,    ke'    e        jente    lo ke'  
lugar.        No,    que    la        gente    quién

ayan    tu'pat        e        mar    k'ani  
hay    a su espalda    el        mar    quiere

alok'wob'    i        ab'ak'to        b'ani.  
salir        y        miedoso        solo.

266. Uk'ajtyob'        ani    ke'    ayan    inte'  
      Contaban        que    hay    un

Che    ke'    e        jente    tama    e        lugar  
Dicen    que    la        gente    en        el        lugar

yaja', e        jente        ayan    utzutzer  
ese,    la        gente        hay    su pelo

i u't uk'a'b'ob' k'ob'irik. I  
y ??? ???. Y

che ke' ja'xto xe' uk'uxo b'an  
dicen que entonces que comieron así

e jente, porke' che ke' a'ch'i'  
la gente, porque dicen que creció

utzutzerob'. I poreso tarix e tyempo  
su pelo. Y por eso hace mucho tiempo

ab'ak'ajrna ani, e jente  
espantaban la gente

xe' ak'oto'b' tama e najtir  
que vino desde el lejos

lugar xe' ma'chi ache'nob'  
lugares que no

konoser, ab'ak'ajrnob' ani, amukwan  
eran conocido eran espantoso escondieron

e maxtak tu'tob', tuno'r  
los niños de ellos, todas

e ixiktak amukwanob' kondo  
las mujeres escondidas cuando

uwirob', amukwanob', k'ab'e'yk  
las vieron, se escondieron, una vez

wa'wan inte' gera tama inte' lugar.  
hicieron una guerra en un lugar.

301. Uk'ajtyob' ani ke' e jente  
Contó que la gente

yaja' tyá' war e gera, kwando  
esa donde la guerra, cuando

ayajra e bomba tu'jorob', che  
eran dejado caer las bombas a sus cabezas, dicen

ke' maku' e mar, utziri ub'o'b'  
que en el mar, se protegieron

ya' korpo'b', i poreso ma'chi  
allá cuerpos, y por eso no

achamesnob'. Pero' che ke' k'otoy  
eran matados. Pero dicen que vino

inte' diya yajra e beneno tama  
un día era dejado caer el veneno en

e mar. Entonses k'a'pa chamo'b'.  
el mar. Entonces terminaron morir.

Pero che ke' jurb'ir ache'nob',  
Pero dicen que tiras eran hecho,

ma'chi achamesnob', porke'  
no eran matados porque

maku' e mar utziri ub'ob'.  
en el mar se protegieron.

Esto ke' yajra e beneno tama  
Hasta que dejado caer el veneno en

e mar, entonses k'a'pa chamob'.  
el mar, entonces terminaron morir.

B'an uk'ajtyob' ani.  
Así contaban.